

106

**UMOWA MIĘDZY POLSKĄ RZECZĄPOSPOLITĄ LUDOWĄ A NIEMIECKĄ REPUBLIKĄ DEMOKRATYCZNĄ
O ROZGRANICZENIU SZELFU KONTYNTENTALNEGO W MORZU BAŁTYCKIM**

sporządzona w Berlinie dnia 29 października 1968 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 29 października 1968 roku sporządzona została w Berlinie Umowa między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Niemiecką Republiką Demokratyczną o rozgraniczeniu szelfu kontynentalnego w Morzu Bałtyckim o następującym brzmieniu dosłownym:

**UMOWA MIĘDZY POLSKĄ RZECZĄPOSPOLITĄ LUDOWĄ
A NIEMIECKĄ REPUBLIKĄ DEMOKRATYCZNĄ
O ROZGRANICZENIU SZELFU KONTYNTENTALNEGO
W MORZU BAŁTYCKIM**

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej oraz
Rada Państwa Niemieckiej Republiki Demokratycznej,

kierując się pragnieniem, aby w myśl postanowień Konwencji genewskiej o szelfie kontynentalnym z dnia 29 kwietnia 1958 roku przyczynić się do zbadania i wykorzystania bogactw naturalnych szelfu kontynentalnego w Morzu Bałtyckim,

postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę i w tym celu wyznaczyły swych pełnomocników, a mianowicie:

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej
Adama KRUCZKOWSKIEGO, Podsekretarza Stanu
w Ministerstwie Spraw Zagranicznych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

Rada Państwa Niemieckiej Republiki Demokratycznej
Oskara FISCHERA, Podsekretarza Stanu w Ministerstwie Spraw Zagranicznych Niemieckiej Republiki Demokratycznej,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie uzgodnili, co następuje:

Artykuł 1

Boczną linię graniczną szelfów kontynentalnych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Niemieckiej Republiki Demokratycznej określa, w myśl artykułu 6 Konwencji genewskiej o szelfie kontynentalnym, jako ogólna zasada, linia, której każdy punkt jest jednakowo oddalony od najbliższych punktów linii podstawowych, od których mierzy się szerokość morza terytorialnego każdej z Umawiających się Stron.

Artykuł 2

1. Zgodnie z zasadą wyrażoną w artykule 1 boczną linię graniczną tworzą następujące linie proste: linie między punktem styku granicy lądowej obu Umawiających się Stron na wyspie Uznam a punktem A, dalej między punktami A,

**VERTRAG ZWISCHEN DER VOLKSREPUBLIK POLEN UND
DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER
DIE ABGRENZUNG DES FESTLANDSOCKELS
IN DER OSTSEE**

Der Staatsrat der Volksrepublik Polen und
der Staatsrat der Deutschen Demokratischen Republik
haben beschlossen,

getragen von dem Wunsch, die Erforschung und Nutzung der Naturreichtümer des Festlandsockels in der Ostsee entsprechend den Bestimmungen der Genfer Konvention über den Festlandsockel vom 29. April 1958 zu fördern,

diesen Vertrag zu schließen und zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

der Staatsrat der Volksrepublik Polen
den Stellvertreter des Ministers für Auswärtige
Angelegenheiten,
Adam KRUCZKOWSKI,

der Staatsrat der Deutschen Demokratischen Republik
den Stellvertreter des Ministers für Auswärtige
Angelegenheiten,
Oskar FISCHER,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten Nachstehendes vereinbart haben:

Artikel 1

Die seitliche Grenzlinie der Festlandsockel der Volksrepublik Polen und der Deutschen Demokratischen Republik wird gemäß Artikel 6 der Genfer Konvention über den Festlandsockel als allgemeiner Grundsatz durch die Linie bestimmt, auf der jeder Punkt gleich weit von den nächsten Punkten auf den Basislinien entfernt liegt, von denen aus die Breite der Territorialgewässer eines jeden der Vertragspartner gemessen wird.

Artikel 2

(1) In Übereinstimmung mit dem in Artikel 1 zum Ausdruck gebrachten Grundsatz wird die seitliche Grenzlinie durch die folgenden geraden Linien gebildet: durch die Linien zwischen dem Berührungspunkt der Landgrenze der

B, C, D, E, F, G i H oraz w przedłużeniu linii między punktami G i H aż do tego punktu, który jest jednakowo oddalony od najbliższych punktów linii podstawowych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, Niemieckiej Republiki Demokratycznej i Królestwa Danii.

2. Punkty wymienione w ustępie 1 mają następujące współrzędne geograficzne:

- A. Szerokość 54° 01' 42" N, długość 14° 15' 16" E.
- B. Szerokość 54° 05' 20" N, długość 14° 20' 11" E.
- C. Szerokość 54° 10' 08" N, długość 14° 21' 08" E.
- D. Szerokość 54° 13' 44" N, długość 14° 23' 11" E.
- E. Szerokość 54° 17' 05" N, długość 14° 27' 00" E.
- F. Szerokość 54° 20' 28" N, długość 14° 29' 54" E.
- G. Szerokość 54° 23' 56" N, długość 14° 32' 41" E.
- H. Szerokość 54° 28' 19" N, długość 14° 35' 51" E.

3. Współrzędne geograficzne określone w ustępie 2 podane są w północnej szerokości geograficznej i we wschodniej długości geograficznej w odniesieniu do leżącego w Greenwich południka zerowego, według mapy morskiej nr 151, wydanie 1965/10, Morskiej Służby Hydrograficznej Niemieckiej Republiki Demokratycznej.

4. Przebieg linii granicznej oznaczony został na załączonyj mapie, która jest częścią integralną niniejszej Umowy.

Artykuł 3

Postanowienia niniejszej Umowy nie naruszają w jakikolwiek sposób statusu prawnego wód mórz pełnych, leżących nad szelfem kontynentalnym, oraz przestrzeni powietrznej nad tymi wodami.

Artykuł 4

Zgodnie z Artykułem 102 Karty Narodów Zjednoczonych niniejsza Umowa będzie zarejestrowana w Sekretariacie Narodów Zjednoczonych.

Artykuł 5

Niniejsza Umowa podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która odbędzie się w Warszawie.

Sporządzono w Berlinie, dnia 29 października tysiąc dziewięćset sześćdziesiątego ósmego roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i niemieckim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia
Rady Państwa
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej

Adam Kruczkowski

Z upoważnienia
Rady Państwa
Niemieckiej Republiki
Demokratycznej

Oskar Fischer

beiden Vertragspartner auf der Insel Usedom und dem Punkt A, weiter zwischen den Punkten A, B, C, D, E, F, G und H sowie durch die Fortsetzung der Linie zwischen den Punkten G und H bis zu dem Punkt, der gleich weit entfernt liegt von den nächstgelegenen Punkten auf den Basislinien der Volksrepublik Polen, der Deutschen Demokratischen Republik und des Königreiches Dänemark.

(2) Die in Absatz 1 erwähnten Punkte haben folgende geographische Koordinaten:

- A Breite 54° 01' 42" N Länge 14° 15' 16" E
- B Breite 54° 05' 20" N Länge 14° 21' 11" E
- C Breite 54° 10' 08" N Länge 14° 21' 08" E
- D Breite 54° 13' 44" N Länge 14° 23' 11" E
- E Breite 54° 17' 05" N Länge 14° 27' 00" E
- F Breite 54° 20' 28" N Länge 14° 29' 54" E
- G Breite 54° 23' 56" N Länge 14° 32' 41" E
- H Breite 54° 28' 19" N Länge 14° 35' 51" E

(3) Die in Absatz 2 festgelegten geographischen Koordinaten sind in der nördlichen geographischen Breite und östlichen geographischen Länge, bezogen auf den Null-Meridian von Greenwich gemäß der Seekarte Nr. 151, Ausgabe 1965/10, herausgegeben vom Seehydrographischen Dienst der Deutschen Demokratischen Republik, angegeben.

(4) Der Verlauf der Grenzlinie wurde in der als Anlage beigefügten Karte eingezeichnet, die Bestandteil dieses Vertrages ist.

Artikel 3

Die Bestimmungen dieses Vertrages berühren in keiner Weise den rechtlichen Status der über dem Festlandsockel liegenden Gewässer, die zur Hohen See gehören, sowie des über diesen Gewässern liegenden Luftraumes.

Artikel 4

In Übereinstimmung mit Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird der vorliegende Vertrag beim Sekretariat der Vereinten Nationen registriert.

Artikel 5

Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation und tritt am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden, der in Warschau stattfinden wird, in Kraft.

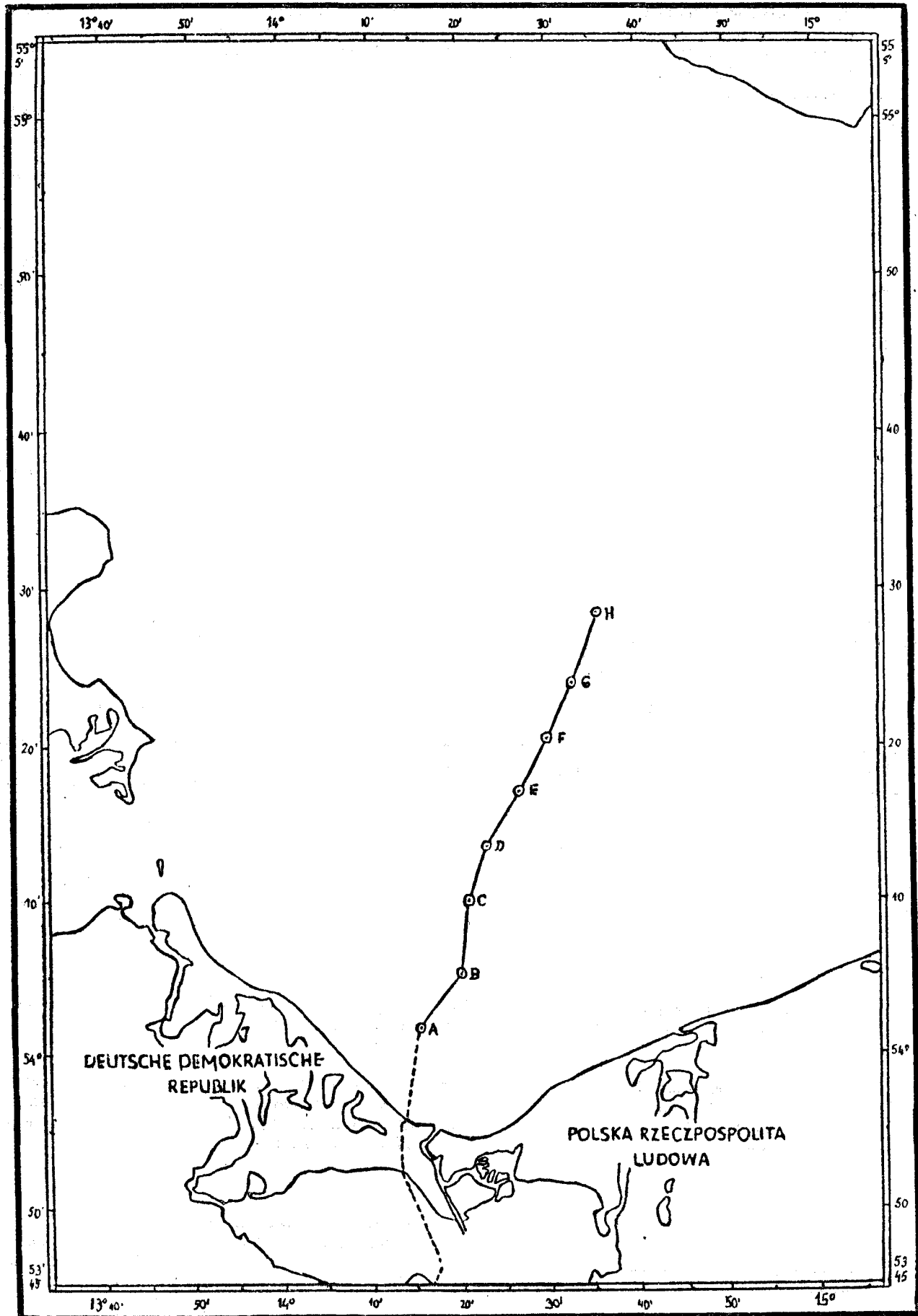
Ausgefertigt in Berlin am 29. Oktober Neunzehnhundertachtundsechzig in zwei Exemplaren, jedes in polnischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen verbindlich sind.

In Vollmacht des Staatsrates
der Volksrepublik Polen

Adam Kruczkowski

In Vollmacht des Staatsrates
der Deutschen Demokratischen
Republik

Oskar Fischer



Po zaznajomieniu się z powyższą Umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.
Dano w Warszawie, dnia 28 grudnia 1968 roku.

L. S.

Przewodniczący Rady Państwa: *M. Spychalski*

Minister Spraw Zagranicznych: w z. *J. Winiewicz*